

INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DO GALEGO E O INGLÉS

no español do alumnado do colexio español
"Vicente Cañada Blanch" de Londres

Carmen Suárez López

1. INTRODUCCIÓN

Á hora de concibir un traballo deste tipo é necesario precisar, en primeiro lugar, a metodoloxía que se propón empregar. Para este punto resultou moi interesante a lectura dos dous libros recomendados para este curso. A metodoloxía que se vai aplicar neste proxecto está tomada dun deles: *Sociolingüística. Teoría y análisis*, Carmen Silva Corvalán, 1989.

Esta autora propón os seguintes pasos a seguir nun estudio sociolingüístico:

1. Observación da realidade e hipóteses de traballo.
2. Selección de falantes.
3. Recompilación dos datos.
4. Análise dos datos.

4.1. Identificación da variable.

4.2. Identificación dos contextos.

4.3. Codificación.

4.4. Cuantificación e aplicación de procedementos estatísticos.

4.5. Interpretación dos resultados.

Intentouse, nun principio, seguir este esquema, pero, ó atopar certas dificultades nos puntos 4.2, 4.3 e 4.4, decidiuse suprimilos coa esperanza de poder abordalos nun traballo posterior máis completo tanto na mostra coma nos aspectos analizados.

O guión de traballo será o seguinte:

1. Observación da realidade e hipótese de traballo.
2. Selección de falantes.
3. Recompilación dos datos.
4. Análise dos datos.

5. Interpretación dos resultados.

De acordo con esta proposta comezaremos por explica-los motivos que nos impulsaron a propoñer un estudio sociolingüístico que tiña como obxectivo o alumnado do Colexio Español "Vicente Cañada Blanch" de Londres.

2. OBSERVACIÓN DA REALIDADE E HIPÓTESE DE TRABAJO

O alumnado do Colexio Español de Londres está formado, fundamentalmente, por fillos de emigrantes que proveñen, na súa meirande parte, de Galicia e que se corresponden case na súa totalidade coas migracións que tiveron lugar nos anos sesenta. Aínda que nun principio puidera parecer unha poboación homoxénea, non o é en absoluto, podéndose establecer a seguinte serie de grupos:

a) Alumnos nados en Londres de pais galegos que manteñen o contacto con España a través de Galicia. Estes nenos e nenas coñecen a lingua galega a través dos seus pais e durante as vacacións, xeralmente as de verán, e da súa extensa familia (avós, tíos, primos, etc.).

b) Alumnos nados en España que permaneceron nela ó coidado de familiares, xeralmente os avós, ata alcanza-la idade escolar, momento no que se trasladan a Londres e se integran no colexio.

c) Alumnos pertencentes a unha segunda xeración de emigrantes; nestes casos foron os avós os que emigraron e os seus pais naceron xa no Reino Unido.

d) Alumnos fillos de matrimonios mixtos galego/castelán, andaluz, vasco, etc.; galego/inglés, colombiano, etc.

e) Alumnos chegados directamente de España, onde realizaron tódolos seus estudos. Estes alumnos normalmente chegan ó Colexio para estudar 3º de BUP e/ou COU.

Lingüísticamente, o alumnado deste centro presenta características moi especiais, posto que non só conviven neles o inglés e o español, senón que, ó ser na súa meirande parte de orixe galega, presentan unha situación de partida bilingüe español-galego.

Todos estes nenos e nenas falan entre si en inglés, están escolarizados en inglés e castelán e, nalgúns casos, manteñen como lingua familiar o galego, de aí que se detecten tanto nas súas manifestacións orais coma nas escritas numerosos casos de interferencias lingüísticas entre estas tres linguas.

A esta breve descrición haberá que engadi-las diferentes valoracións sociais que cada unha destas linguas presentan neste contexto. Atopámonos aquí coa variable social do prestixio. Este pode ser considerado ben como unha conducta, ben como unha actitude, é dicir, o prestixio é algo que se ten, pero tamén que se concede. Pódese defi-



ni-lo prestixio coma un proceso de concesión de estima e respecto cara a individuos ou grupos que reúnen certas características e que leva á imitación das conductas e crezas destes individuos ou grupos.

Ferguson (1959) introduce o prestixio como unha das novas características que determinan o concepto de diglosia. O prestixio posúeo a lingua ou variedade alta, a superior, a máis elegante e a máis lóxica, e négaselle á variedade baixa, á que en moitos casos nin sequera se lle recoñece a súa existencia.

No caso que nos ocupa conviven tres linguas valoradas socialmente de maneira moi distinta. O inglés é na actualidade a lingua de comunicación internacional e a lingua da cultura actual sobre todo para os xoves. É a lingua na que se realiza a maior parte da cinematografía e da música pop, é dicir, popular. O español vén avalado por séculos de prestixio e cultura e uns trescentos millóns de falantes en todo o mundo. Por último o galego supón a lingua familiar, moito máis limitada tanto xeograficamente coma polo seu número de falantes.

Atopámonos, pois, cun alumnado que presenta algún punto de contacto con Galicia, ben por medio dos seus pais e avós, ben por eles mesmos, que recibe as clases en español e en inglés, pero que se relaciona cos seus iguais (compañeiros de curso, amigos e mesmo irmáns) en inglés, fala cos seus pais en español ou en galego e coa súa familia estensa

(primos, tíos e avós fundamentalmente) en galego.

Unha vez observada esta poboación, considerouse moi interesante realizar un estudio das posibles interferencias lingüísticas que se poden producir entre estas tres linguas; para isto escolleuse o español como lingua vehicular da entrevista.

O obxecto deste traballo será, polo tanto, o estudio das interferencias lingüísticas do galego e o inglés no español dos alumnos e alumnas do Colexio Español "Vicente Cañada Blanch" de Londres.

3. SELECCIÓN DE FALANTES

En primeiro lugar efectuouse unha observación do alumnado co fin de determinar que suxeitos eran susceptibles de estudio pormenorizado. Esta observación efectuouse mediante dúas vías. A primeira consistiu na observación directa na aula, naqueles grupos nos que eu impartía clases de lingua. A segunda foi a través dos meus compañeiros de claustro, ós que solicitei axuda para localizar suxeitos susceptibles de estudio. A eles teño que agradecer a súa colaboración non só á hora de seleccionar falantes, senón, no caso do profesorado de párvulos, no momento de efectuar as gravacións que sen a súa colaboración tal vez non foran posibles, posto que os máis pequenos son máis tímidos diante de persoas que non coñecen.

A mostra recollida abrangue tres grupos definidos da seguinte forma:

a) Un primeiro grupo de alumnos e alumnas de párvulos comprendidos entre os cinco e os seis anos. Escolleuse este grupo por se-lo primeiro que se escolariza no colexio ó non existir ningún ciclo de Educación Infantil.

b) Un segundo grupo de alumnos e alumnas de 6º de EXB, con idades comprendidas entre os 11 e os 12 anos.

c) Un terceiro grupo de alumnos e alumnas de 2º de BUP, con idades comprendidas entre os 15 e os 16 anos. A razón pola que se escolleu este tramo de idade explicouse con anterioridade ó relaciona-los diferentes tipos de alumnos deste centro e é que neste colexio tanto os alumnos de 3º de BUP coma os de COU son, na súa maioría, recién chegados de España e realizaron tódolos seus estudos neste país, polo que as súas características lingüísticas non se axeitan ó obxecto deste estudio.

4. RECOMPILACIÓN DOS DATOS

Procedeuse á gravación de conversas cos diferentes alumnos, procurando propiciar un ambiente distendido que non tivera nada que ver cunha clase de lingua. Preguntouse polas súas afeccións, polas súas actividades durante as fins de semana, onde pasaban as súas vacacións e as súas actividades durante as mesmas, as súas comidas favoritas e aquelas que menos lles gustaban, etc.

Cando a conversa sobre estes temas non daba para moito recorreuse a preguntar polos libros lidos ou as últimas películas vistas no cine ou a televisión solicitando que contaran o seu argumento.

En tódolos casos procurouse que as conversas duraran entre trinta e corenta e cinco minutos, para o cal se tivo que proceder a efectuar dúas sesións de gravación co mesmo suxeito, debido a que na primeira non había suficiente material recollido.

5. ANÁLISE DOS DATOS

O esquema que se seguiu para a análise dos datos é o que presentan A. Quilis, M. Adell e outros no estudio *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia* (M.E.C., Madrid, 1982), por consideralo moi axeitado para este tipo de traballo sociolingüístico. Dado que a mostra recollida para o estudio que nos ocupa é moi pequena para determinar unha única variable lingüística, considérase máis oportuno unha análise global dos datos para poder detecta-los fenómenos máis característicos da fala destes suxeitos.

GRUPO I

Mostra tomada: catro suxeitos
Sexo: dous nenos e dúas nenas
Idade: cinco anos

Fenómenos detectados:

1. Nivel Fónico

a) Vocalismo:

As tres linguas en contacto nestes falantes presentan sistemas vocálicos diferentes:

Español	Galego	Inglés
/i/ pipa	/i/ fillo	/i:/ see
/e/ pez	/e/ pelo	/i/ six
/a/ paz	/ε/ papel	/e/ ten
/o/ tos	/a/ capa	/æ/ had
/u/ pus	/ʊ/ farol	/a:/ hard
	/o/ mellor	/ʊ:/ hot
	/u/ muller	/u/ put
		/ / door
		/u:/ boot
		/^/ cut
		/ɜ:/ first
		/ð/ sister

Presencia de vocais abertas e pechadas /ε/ /ʊ/. Este fenómeno podería explicarse como influencia do galego onde, como se veu, se dá esta diferenciación fonolóxica:

entgra: (gal. *enteira*), en galego esta palabra realízase cun diptongo e en español *cunha* soa vocal, así, por confluencia das dúas articulacións, acaba realizándose, neste caso, como e aberta.

miçdo (gal. *medo*), en galego utilízase e aberta neste caso, polo que se transfire no exemplo presentado, aínda que no español se trate dun diptongo.

Øso: coa primeira vocal cerrada en galego.

É curioso sinala-la aparición de metafonía, fenómeno existente no galego que consiste na influencia do *o* da sílaba final sobre a vocal da sílaba anterior cerrándoa un grao e a influencia do *a* nas mesmas circunstancias abrindo un grao a vocal da sílaba anterior:

Øsa (debería ser con /o/ pero, por influencia da vocal final a vocal anterior ábrese un grao).

A utilización de vocais abertas e pechadas provoca mesmo confusión no caso da palabra *mes*; a súa vocal debería ser pechada xa que no galego existe a oposición *mēs* (*mies*)/*mēs* (*mes do ano*), e que o alumno realiza como aberta querendo referirse ó periodo de tempo.

b) Consonantismo:

Aparición de gheada nalgúns casos: *lechuga* /lezçuha/; *achegadita* /atçeha'dita/; *tobogán* /tobo'han/. Este fenómeno é característico da lingua galega e esténdese por todo o territorio.

Consiste na realización fricativa faringal da *g*.

Playa /*Plaia*/: Pronunciación da *y* /*j* / como *i* /*i*/; dado que en galego non existe a grafía *y* nin o sonido correspondente, os falantes asimilan o mesmo co que consideran máis parecido, neste caso a vocal *i* hai que ter tamén en conta neste caso que a palabra galega é *praia*, polo que se podería pensar nun cruce entre ámbolos dous casos.

c) Entoación:

A maioría dos entrevistados mantén a entoación galega, sendo a proporción neste grupo de tres a un.

2. Nivel Gramatical

a) *Sintagma nominal*:

1. Xénero:

Confusión dos xéneros gramaticais dalgúns sustantivos, posiblemente por influencia do galego, onde se realizan deste xeito:

La puente (feminino en galego)
La agua (en galego a *auga*)

2. Adxectivos:

Más mejor (traducción da expresión inglesa *much better*)

b) *Sintagma verbal*:

1. Verbo:

Cuando marcharon los niños (emprego dun tempo simple no canto do pluscuamperfecto *habían marchado*).

¡Ta guago!, (a forma *ta* en galego é dialectal, equivale a *está* e pertence ó Bloque Oriental).

Para poderemos nadar (utilización do infinitivo conxugado, construción propia do galego, pero inexistente en español).

Estaba indo para a cocina, (no canto do xerundio español *yendo* utilízase a forma galega do xerundio do verbo *ir*, *indo*).

2. Utilización dun verbo por outro:

Mención aparte merece a utilización do verbo *coger* e os seus múltiples significados. Como se observará, sobre todo máis adiante, cando se analicen as particularidades doutros grupos, este verbo é utilizado como palabra baúl por case tódolos falantes. Resulta difícil sen un estudio máis pomenorizado decidir se a influencia é inglesa (verbos *to get* ou *to take*) ou galega (verbo *coller*).

Tiene una casa, quiere coger otra, (utilización de *coger* como traducción do verbo *to get*, neste caso co significado de *conseguir*).

3. Perífrases verbais:

Numerosos exemplos da perífrase IR+A+INFINITIVO sen a preposición A tal e como se realiza en galego:

Se iba convertir en una sirena.

Voy ir con las azafatas.

Le voy decir a mi papá.

Estaba indo para a cocina.

3. Nexos de relación

a) *Conxuncións:*

Utilización do nexo de relación *y más copia* do galego *e máis*, algunhas veces realizado só como *más*:

... costilletas y más carne y más chicha.

Duermo en casa de mi abuelo y más en el Castelo.

Se casaron beauty y más el príncipe.

Yo más mi hermana

b) *Preposicións:*

Abundancia da contracción *pra*, moi utilizada no galego oral pero incorrecta na lingua escrita:

Pra andar por el mar.

Se fue pra televisión.

Todos fuimos pra cama.

Utilización do pronome posesivo detrás de preposición: *El viene detrás mía* por influencia do galego *vén detrás miña*.

Utilización da preposición *en* en expresións de tempo: *Viene en lunes* polo inglés *on monday*.

Nivel Léxico-Semántico

1. Anglicismos:

Cogió el teléfono y no sabía que estaba engaged (... non sabía que estaba comunicando, ocupado).

Cuando venga el Father Christsmas (cando veña Papá Noel).

El sitting-room (o cuarto de estar).

La shop (a tenda)

Chocolate /'tʃɒklət/, (pronunciado como en inglés).

El niño estaba diciendo: ¡help! ¡help! (¡Socorro! ¡Socorro!).

Le gusta sardina, jamón, chicken (gústalle sardiña, xamón, polo).

Jugar a cartas (por influencia da expresión inglesa *play cards*).

Jugué con todo mío (por traducción da expresión inglesa *play with all mine*).

Fish fingers (tipo de peixe rebozado e frito, literalmente “dedos de peixe”).

2. Galeguismos:

Numerosas manifestacións con diferentes usos do verbo *botar*, verbo de grande uso e, polo tanto, enorme rendemento en lingua galega:

Botaban por el otro lado (polo español *echar*).

Siempre me están botando las culpas a mi (... está echando...).

Me botó la culpa que yo lo pisé (me echó ...).

Lo botó para la cama (lo mandó...).

Se bota para la cama (se sube...).

Botar pegamento (echar...)

Botamos la cocina (puxémola, fixemos obras ou remodelacións nela).

Botar en el horno. (Poner...)

Las billas (los grifos).

De diante (de delante).

Io (por *fío*, traducción en galego da palabra *hilo*)

Agarró el fecho y lo abrió (...la cerradura ...).

Cangrejo (por *cangarexo*; neste caso realizase un cruce entre a palabra galega e a española *cangrejo*).

Rabuñar (arañar).

Cogió la ferramenta de su papá (...las herramientas...).

GRUPO II

Mostra tomada: catro suxeitos.

Sexo: dous nenos e dúas nenas.

Idade: once anos.

Fenómenos detectados:

1. Nivel fónico

Non se observaron as mesmas características ca no grupo I polo que se refire ó vocalismo e ó consonantismo. Neste último apartado só sinalar que un dos suxeitos pronuncia o r de forma gutural.

a) *Entoación*:

Neste grupo a maioría dos entrevistados presenta entoación inglesa: 3 fronte a 1 (neste último apréciase unha forte entoación galega).

2. Nivel gramatical

a) *Sintagma nominal*:

1. Xénero:

Utilización errónea do xénero de certas palabras inglesas das que non se coñece o correlativo en español:

Es como una hall muy grande (en español utilízase con xénero masculino).

Mis subjects favoritos son (materias ou asignaturas).

2. O artigo:

Ausencia do artigo naqueles casos en que non se empregaría en inglés:

Está estudiando historia de arte (en inglés "history of art"). En español o correcto é dicir "historia del arte".

Jugar a tenis, jugar a baloncesto. A expresión inglesa é "play tennis" e "Play basket". En español o

correcto é o emprego do artigo diante do sustantivo: "Jugar al tenis", "Jugar al baloncesto". Cómpre subliñar que na actualidade a forma empregada polos entrevistados é moi abundante en contextos deportivos e de adolescentes, tal vez por influencia do deporte americano.

Siempre que ibamos para cama, ausencia do artigo ó ser tradución directa do inglés "we went to bed".

b) *Sintagma verbal*:

1. Verbo:

Utilización de tempos simples no canto dos correspondentes compostos con *haber*, por influencia do sistema verbal galego:

Y ya se fueran los primos, emprégase o imperfecto de subxuntivo en lugar da forma correcta que sería o pluscuamperfecto de indicativo, polo que a frase correcta sería: "Ya se habían ido los primos".

Acentuación grave na cuarta persoa dos verbos simples: /sabiámos/ no canto de /sabíamos/

2. Utilización dun verbo por outro:

Numerosas realizacións do verbo *coger* como tradución do verbo inglés *to get/to take* ou do verbo galego *coller* (ve-lo apartado 2.b.2. do

Grupo I):

No cojo ninguna (non acerto).
Tengo dos y siempre cojo la que no tiene que ser (...utilizo...).
Le dijo que cogiera clases de disparar (...asistiera a clases...).
Cogí un ocho (obtuve ...).
Para coger acentos (...poner ...).

3. Perífrases verbais:

Construcción incorrecta da perífrase verbal IR+A+INFINITIVO. Esta construción en galego non se utiliza coa preposición "a":

Le iban dar algo para comer.

3. Nexos de relación

a) *Conxuncións:*

Utilización do nexo copulativo *y más*, traducción do galego e *máis*:

El piso lo tiene él y más su novia.

b) *Preposicións:*

Erros no uso das preposicións por traducción directa do inglés:

Por las ocho y veinte, quizais traducción da expresión inglesa "by"+ expresións de tempo, que significa "non máis tarde dunha hora determinada".

c) *Otras expresiões:*

Utilización da expresión *si cuadra*, traducción do galego "se cadra", co significado de "quizais, tal vez":

Si cuadra estoy hasta octavo, si cuadra me voy en octavo, si cuadra me quedo aquí.

Utilización do adverbio inglés de afirmación *yeah* /je/ coma conxunción hilitativa.

Utilización da expresión *tú sabes*, calco do inglés "you know" con función fática ou de contacto, tal e como se emprega en inglés coloquial. En español utilízase a expresión *sabes* sen suxeito, xa que en español non é obrigatorio o emprego do suxeito diante do verbo coma en inglés.

4. Nivel léxico-semántico

1. *Anglicismos:*

Licencia de conducir (traducción do inglés *driving licence*, en español *dise permiso de conducir*).

Ahora lo van a llevar al court (...Tribunais...).

Van a hacer una assembly (...reunión ou asamblea).

Helado de melocotón y raspberry (...frambuesa).

Voy a probar a ser un lawyer como mi hermana (...a ser un abogado...)

Está en la nursería (...guardería).

En el screen pone finish (“en la pantalla pone fin”).

Me gustan lengua, inglés, science y matemáticas (resulta curiosa a relación das materias que se efectúa. No colexio as matemáticas impártense en español e as ciencias naturais en inglés, polo que o alumno emprega o nome da materia na lingua en que aprende esta. Sen embargo non fai o mesmo coa disciplina de inglés, da que si coñece a palabra en español).

Era muy sad, porque así no se podía ir a la playa (era moi triste...).

Lo cogí en la librería (...biblioteca, en inglés *library*).

Mis subjects favoritos

Me gusta fruit salad (...ensalada de frutas ou macedonia).

No me gustan los vegetales (...verduras, en inglés *vegetables*).

La computadora (ordenador)

Tiene shops (...tendas).

Son tres floors (...pisos ou plantas).

Es headcheff en el restaurante. (xefe de cociña)

Cogió una pelota spongy (...“esponjosa o de esponja”).

El se hace en ratón (convírtese en rato, a expresión inglesa emprega o verbo *to become* que significa converterse, facerse, chegar a ser).

Me gusta cuando en la escuela hacen los discos (...ponen música, discos).

2. Galeguismos:

Le quiso aprender a otros niños (... enseñar..., en galego este verbo significa “ensinar” ou “aprender”).

Te empieza a abanear tu cuerpo
(mecer, acunar, menear).

GRUPO III.

Mostra tomada: catro suxeitos

Sexo: dous mozos e dúas mozas.

Idade: 16 anos.

Fenómenos detectados

1. Nivel fónico

a) *Entoación:*

A maioría dos entrevistados ten entoación inglesa (3/1)

2. Nivel gramatical

a) *Sintagma nominal:*

1. Xénero:

Emprego de *calor* con xénero feminino. En galego esta palabra é feminina, pero en español considérase o seu uso feminino como un vulgarismo:

Y más esta calor, no es una calor, calor, es algo más pegajosa.

2. Artigo:

Presencia do artigo en construcións que en español non o levan, posiblemente por influencia ou tradución de expresións inglesas:

Sólo sé que ganó Felipe González por la cuarta vez (seguramente traducción de la expresión inglesa *for the fourth time*).

b) *Sintagma verbal*:

1. Verbo:

Confusión de tempos verbais:

Emprego do presente polo futuro: *despues pienso cual va a ser la cosa que más me gusta* (segundo o contexto o verbo debería se-lo futuro *pensaré*).

Así podrían saber que quisieran ellos ser en el futuro (emprego do pretérito imperfecto de subxuntivo cando debería ser un condicional simple).

Expresións de tempo pasado con futuro: *Ya habrá años*, por “hace muchos años” ou “hace mucho tiempo”. En galego existe a expresión *Xa habrá anos* con este mesmo matiz expresivo.

2. Utilización dun verbo por outro:

Diferentes relacións co verbo *coger*, convertido en palabra baúl nos tres grupos de falantes (ver apartado 2.b.2 do estudio do Grupo I).

Aún no sé que carrera voy a coger (... escoger).

Posiblemente cogeré diploma en los tres años (...obtdndré...).

Lo que más me gustaba era matemáticas, solía coger sobresaliente (...obtener, sacar...).

3. Perífrases verbais.

IR+A+INFINITIVO realización desta perífrase sen preposición A como nexo de relación tal e como se emprega en galego:

Si yo tengo hijas no las voy llamar Rosa Mari.

Voy cenar.

Voy pra cama.

3. Nexos de relación

a) *Conxunción*:

Ausencia desta partícula nalgúns casos por influencia de construcións inglesas: *No tengo idea* (por influencia da expresión inglesa *I've no idea*; en español a forma correcta é *no tengo ni idea*).

b) *Preposicións*:

Presencia da contracción *pra* (para+a), típica do galego oral. A forma de pronunciación relaxada en español sería “pa”:

Voy pra cama.

Utilización da preposición *por* en expresións de tempo onde o español emprega *durante* ou *desde*, por tradución de expresións inglesas coa preposición *for*.

Van a ir a Gales por cinco días.

Vivo en Londres por quince años.

Neste caso trátase dunha tradución directa da construción inglesa "I've been living in London for fifteen years", de aí que exista en español unha confusión no tempo verbal, dado que as expresións correctas poderían ser: "Llevo quince años viviendo en Londres" ou "vivo en Londres desde hace quince años".

4. Nivel léxico-semántico

1. Anglicismos:

Me gustan las películas de thrillers (...de suspense).

Hago baby-sitting los sábados (cuido nenos...).

Me voy para un college inglés (O "college" pode entenderse ben coma un colexio maior, ben coma unha escola universitaria, neste caso a entrevistada refírese a estudos non universitarios equivalentes ó 3º de BUP ou COU, polo tanto resulta difícil traduci-la expresión cunha soa palabra).

Me dijo que me podrían poner un use-training (ensinanza equivalente ó FP).

Hago kick-boxing, es como full-contact (este tipo de deporte denomínase en español co nome inglés, a única tradución posible sería "loita libre").

Vengo en el Underground (...Metro).

Veo Neighbourhs y Home and away (series televisivas de gran audiencia).

2. Galeguismos:

Nos está aprendiendo aún "la gitana"

Me gusta el congrio y los bois.

6. INTERPRETACION DOS RESULTADOS

Analizando os diferentes niveis podemos observa-los fenómenos seguintes:

1. Nivel Fónico:

Neste nivel só aparecen interferencias de tipo vocálico (presencia de vocais abertas e fechadas por influencia do galego) e consonántico (aparición do fenómeno característico galego da gheada) no Grupo I, é dicir, nos falantes de cinco anos de idade.

É curiosa, sen embargo, a evolución da entoación, xa que nos Grupos I e II a proporción é favorable ó galego, tres dos falantes de cada Grupo empregan esta entoación contra un que presenta entoación inglesa en cada caso. No Grupo III dáse o caso contrario, a entoación inglesa é a predominante en proporción de tres a un con entoación galega. Dáse, polo tanto, unha inversión total dos datos, habería que ter en conta, ó estudar este aspecto, a variable da idade

2. Nivel Gramatical:

En tódolos grupos detéctanse vacilacións no xénero dos sustantivos,

se ben no Grupo I claramente son por influencia do galego e nos Grupos II e III por influxo do inglés.

Outra característica común a tódolos grupos de falantes no campo das interferencias lingüísticas é o sintagma verbal. Neste aspecto tamén se detectan máis casos no Grupo I e estes son característicos da influencia do galego (presencia do infinitivo conxugado, utilización de tempos simples no canto dos correspondentes compostos, etc.). Dado que o sistema verbal inglés é moi semellante ó español na utilización dos tempos compostos, esta interferencia non se dá no grupo III, que, sen embargo, presenta vacilacións no uso dos tempos verbais dunha natureza diferente.

É significativo subliña-la utilización do verbo *coger* por parte de tódolos grupos de falantes; é este un fenómeno moi interesante, pois resulta difícil determinar se a influencia é do galego ou do inglés. No caso do galego sería influencia da utilización na devandita lingua do verbo *coller*, pero no caso do inglés conflúen os significados de dous verbos *to get* e *to take*. Podería resultar moi interesante profundizar neste apartado nun estudio posterior.

Seguindo co sintagma verbal, un fenómeno presente en tódolos Grupos estudados é a utilización da perífrase verbal IR+INFINITIVO, característica da lingua galega, posto que a forma correcta en español debe incluí-la preposición A como nexo de relación.

3. Nexos de Relación:

Nos Grupos I e II son abundantes as utilizacións do nexo copulativo *y más*, que se explica pola influencia do galego *e máis*. Este fenómeno non aparece, sen embargo, no Grupo III.

No apartado das preposicións cómpre subliñar que no Grupo I as interferencias son, na súa meirande parte, influencia do galego, no grupo II aparecen interferencias do galego e do inglés e no Grupo III só se detectan interferencias do inglés.

4. Nivel Léxico-Semántico:

Neste nivel destaca a presenza do léxico inglés empregado por tódolos falantes, porén, tamén resulta interesante a súa evolución, xa que no Grupo I a presenza do léxico inglés e galego dáse nunha proporción similar, pero nos grupos II e III as interferencias léxicas galegas perden representatividade perante o aumento do léxico inglés detectado.

Como conclusión xeral podemos afirmar que as interferencias do galego e do inglés nos alumnos do Colexio Español "Vicente Cañada Blanch" de Londres presenta unha clara evolución, sendo maioritaria a presenza de interferencias lingüísticas procedentes do galego no Grupo I e claramente de procedencia inglesa no Grupo III, manifestándose o grupo II coma un grupo de transición entre ambos.